

英格兰和威尔士的古堡

休·蒙哥马利—马森伯德 著
克里斯托弗·西蒙·赛科斯
朱琳 译



上海书店出版社



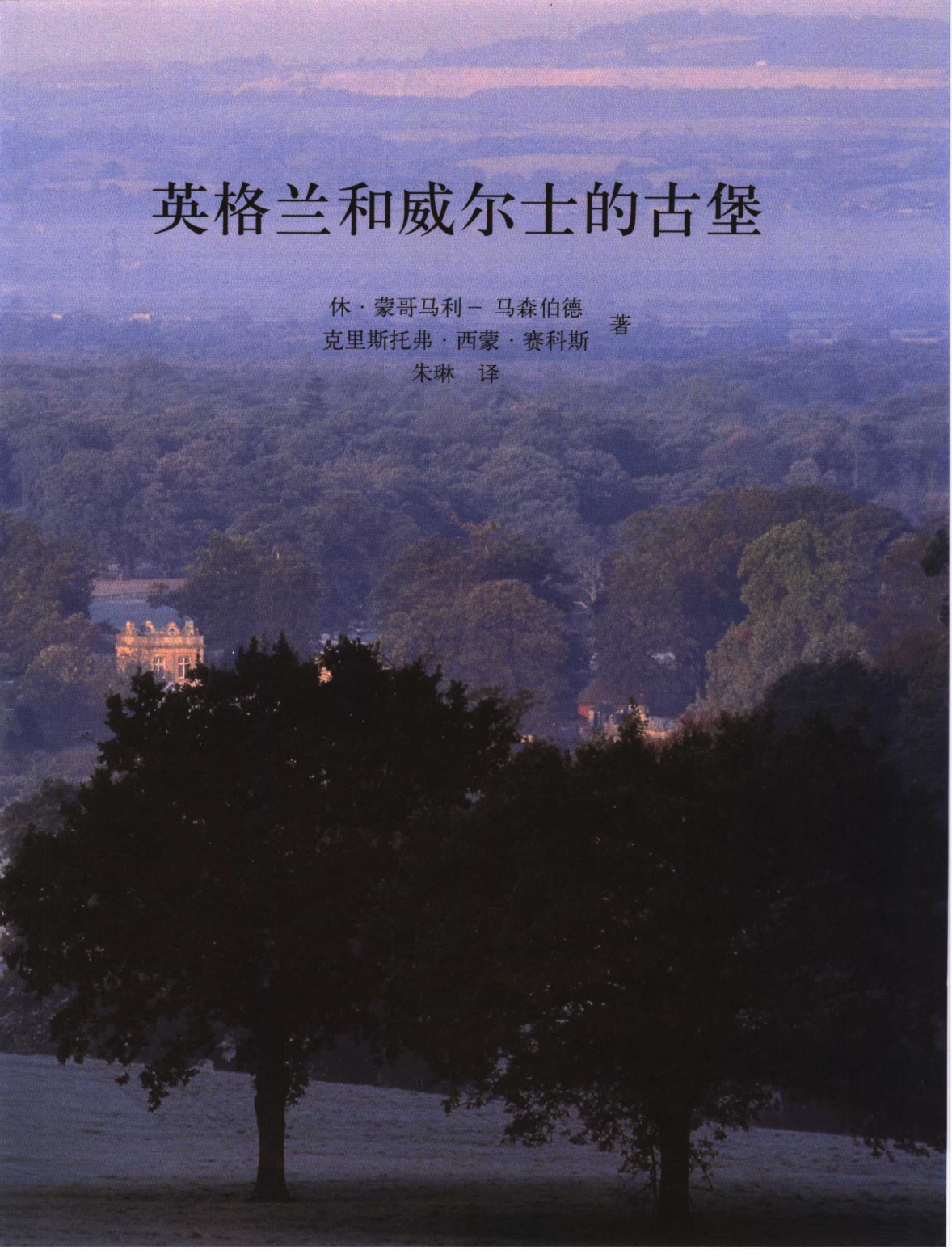
英格兰和威尔士的古堡

上海书店出版社



英格兰和威尔士的古堡

休·蒙哥马利－马森伯德 著
克里斯托弗·西蒙·赛科斯
朱琳 译



鸣 谢

我们得到了很多慷慨友好的帮助,并且收到来自业主、朋友、机构及专家的建议,我们要特别感谢以下所有对本书的写作出版做出贡献的朋友:朱利安·贝纳曼、巴思侯爵、马克·本斯-琼斯、劳拉·贝雷斯福德、巴克卢公爵、伯林顿伯爵、已故的威廉和萨拉·布勒-朗、约翰·切斯里、乔姆利侯爵、苏珊·克里弗、亚历克·科布、瑟里纳·柯汉姆、苏菲·柯林斯、杰奇·柯里斯、赫维、菲利普·库珀、乔·库弗豪斯、维多利亚·库思伯特女士、沃伦·戴维斯、德·里尔子爵及夫人、德文希尔公爵及夫人、保罗·达夫、霍华德·伊顿、埃格雷蒙特勋爵及夫人、特里·艾普森、加勒思·菲茨帕特里克、戴维·弗里曼、克里斯托弗·吉尔伯特、菲利普·格兰维尔、格林爵士、罗萨蒙德·格里芬、哈伍德伯爵及夫人、约翰·哈里斯、敏·哈格、桑德拉·霍瓦特、西蒙·霍华德、凯伦·豪斯、诺曼·哈德森、圣克莱尔·休伊斯、罗伯特·因斯-史密斯、格威斯·杰克逊-斯托普斯、约翰·肯沃思-布朗尼、已故的约翰·朗顿、兰斯道恩侯爵、已故的 W.R.德·W 拉什、维多利亚·利瑟姆女士、已故的詹姆斯·利斯-米尔恩、莱斯特伯爵及夫人、辛西娅·刘易斯、坎迪达·里塞特、格林、海伦·马钱特、马尔堡公爵、卢克·马辛伯德、约翰·蒙特格里-马辛伯德、特里莎·摩尔、诺森伯兰公爵、戴恩·欧文博士、彭布罗克伯爵、乔治·普拉姆特里、彼得·雷德、C.L.里奇威博士、约翰·马丁·罗宾逊、罗思柴尔德勋爵、克里斯托弗·洛维、柯斯莫·罗素、格雷厄姆·拉斯特、拉特兰公爵、萨克维尔勋爵、休和布里奇特·萨克维尔-韦斯特、彼得·辛克莱、凯伦·斯塔福德、弗雷迪·斯托克戴尔、塔顿·思凯斯准男爵、塔维斯托克侯爵及夫人、米尔斯·汤姆森牧师、索罗尔德·亨利牧师、休格·维克斯、戴维·华特金、拉维纳·维拉柯姆和威洛比·德·伊雷斯比女士。

图书在版编目(CIP)数据

英格兰和威尔士的古堡 / (英) 蒙哥马利-马森伯德,
(英) 西蒙·赛科斯著; 朱琳译. — 上海: 上海书店出版社,
2004.12
ISBN 7-80678-343-1

I. 英... II. ①蒙... ②赛... ③朱... III. 城堡—
简介—英国 IV. K956.16

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 136213 号

Text copyright © 2000 Hugh Montgomery-Massingberd

Photographs copyright © 2000 Christopher Simon Sykes

Copyright © 2000 Laurence King Publishing Ltd.

Translation copyright © 2004 Shanghai Bookstore Publishing House

This book was produced by Laurence King Publishing Ltd.,
London

图字: 09-2003-446 号

英格兰和威尔士的古堡

编 著	(英) 蒙哥马利-马森伯德 (英) 西蒙·赛科斯 编著
翻 译	朱琳
责任编辑	黄步红
技术编辑	张伟群
出 版	上海世纪出版集团上海书店出版社
发 行	上海世纪出版集团发行中心
地 址	200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc
制版印刷	上海市美术印刷厂
开 本	889 × 1194 1/24
印 张	10
版 次	2004 年 12 月第一版 2004 年 12 月第一次印刷
印 数	1-4000
书 号	ISBN 7-80678-343-1/J·180
定 价	60.00 元

目 录

序	6	沃本修道院, 贝德福德郡	120
安尼克城堡, 诺森伯兰郡	12	特里迪加府, 格温特郡	130
哈登府, 德比郡	22	查特伍思, 德比郡	140
波伊斯城堡, 波厄斯郡	30	佩特沃思府, 苏塞克斯	150
潘舍特庄, 肯特郡	40	鲍顿宫, 北安普敦郡	160
塞恩府, 米德尔塞克斯郡	50	霍华德城堡, 约克郡	168
诺尔, 肯特郡	58	布伦海姆宫, 牛津郡	176
格雷姆索普城堡, 林肯郡	68	霍顿府, 诺福克	184
威尔顿宫, 威尔特郡	76	霍克哈姆府, 诺福克	194
伯利宫, 剑桥郡	86	哈伍德庄园, 约克郡	204
朗里特, 威尔特郡	94	凯德莱斯顿府, 德比郡	212
哈德威克府, 德比郡	102	比弗城堡, 莱斯特郡	220
布里克林府, 诺福克	112	沃德斯登庄园, 白金汉郡	228

详细地址和联系方式 236

引用书目 237

索引 239

序

让我们看看这些气派的宅院
达官显贵们世代居住的地方

——丁尼生《伯利勋爵》

作家P.G. 伍德霍斯(1881-1975, 美国作家, 以反映贵族贝帝伍斯特和他的男管家吉夫斯的幽默故事的小说而著名)曾在怪人埃姆斯沃思的历险记中, 描绘了一座完美理想的英格兰威尔士古堡(事实上它也正好坐落于两郡交界处), 布朗丁斯城堡。作者说, 这座城堡可追溯至土地贵族们“以营建他们的安乐窝为信仰”的时代。用“安乐窝”形容“灰白色、庄严而巨大”的布朗丁斯实在是轻描淡写, 因为特利普伍兹家族的这座别墅绝对称得上“光彩夺目”。

我们得知其中除了塔楼、城垛和带雕花栏杆的石平台外, 还有闻名遐迩的图书室——这里珍本藏书众多, 包括一本约翰·谷登堡(1400?-1468?, 德国印刷工人, 传统上认为是他发明了活字印刷术。他的马萨朗圣

经[又称42行圣经]被认为是用这种印刷术印刷的第一本书籍)的马萨朗圣经、挂着特利普伍兹家族肖像画的艺术长廊(已经过现任勋爵的特别改良)和琥珀色会客厅——那里挂着普尔毕(小弗朗茨)早期著名的风景画《布朗丁斯山谷》, 再往里会看到锦缎刺绣的卧室(都铎王室巡行时曾下榻于此)和男管家的配膳室。城堡的外围是著名的玫瑰园、鹿园和湖泊, 角落里还有毛茛草坪和埃姆斯沃思勋爵的心爱小猪(品种高贵的布朗丁斯女王)的猪圈。试想在闷热的夏日午后徜徉其中, 该有多么的惬意。

凡此种种听起来都像是天堂。正如伊夫林·沃所说, “布朗丁斯城堡的花园正是我们被放逐出的伊甸园”。沃(1903-1966, 英国讽刺作家, 最著名的作品《旧地重游》)随后即在《旧地重游》(*Brideshead Revisited*)中创造了马奇梅因侯爵弗赖特家族的宅邸, 那是一座美得令人无法抗拒的巴洛克豪宅: 拱顶圆柱、喷泉神庙、方尖石碑以及古典式的阁楼。

← 布赖兹赫德, 霍华德城堡的化名, 遥立于湖畔

正文括号中的楷体部分为译者注。全书同。





1 伯利官胡椒瓶般的屋顶。

那么,伍德霍斯和维维安(《旧地重游》主人公,后文的布赖兹赫德是主人公的家宅)们的幻境仅仅是田园诗般的天马行空还是对现实的描摹?沃于二战期间写就了《旧地重游》,1959年他为此书再版作序时写道:“这些古老的宅邸尽管是我们民族艺术的重要成就却注定要没落,并且会像16世纪的修道院那样形销骨毁。”所以他说自己:“用诚挚的热情浇筑了这本书。”

然而25年后重访本书中描写的英格兰威尔士古堡,看看后面书中展现的那些插图,我们完全可以说,布朗丁斯和布赖兹赫德之类的伊甸园绝非幻境。在波伊斯城堡、潘舍特宫和布赖兹赫德的霍华德城堡,处处都可以追寻到布朗丁斯的痕迹。

正如沃所说,在20世纪40年代,一个平

等主义和沉闷的功利主义年代,根本不可能预见到今天人们对乡村豪宅的顶礼膜拜。二战及艰难的战后岁月使许多宅邸遭到破坏。所以奥斯伯特·西特韦尔(英国作家家族。包括艾迪斯·西特韦尔[1887—1964]爵士,她的实验性的诗歌收集在诗集《小丑的房子》[1918]和《音乐与仪式》[1963]等中。她的哥哥奥斯伯特爵士[1892—1969],尤以他的三卷本自传[1944—1950]最为著名。他们的弟弟萨切维雷[1897—1988]写了许多诗集,包括《阿加门农的坟墓》[1972])曾感叹道:“唉!真是奇怪,这些艺术品怎么到了濒临灭绝之时才得到众人的欣赏。”

五十年代末的沃写道:“今天的布赖兹赫德已向远道的客人敞开大门。由于其中的珍藏品经过专家的重新布置,整个建筑比马奇

↓ 为故土哈德威克深感自豪的贝丝,下方是她的儿子,哈德威克府的德文希尔伯爵一世。



梅因勋爵能够做到的更好。”当然,“对乡村古堡的崇拜”和无处不在的“专家之手”对人们关注了解这些建筑及其藏品的艺术价值大有裨益,但以前那些走马观花的图片大多是从艺术和工艺的角度来介绍豪宅,仿佛他们仅仅是沦落乡野的博物馆,呈现的是久已消失的古老文明。

在21世纪前夕的今天,我们将更关注它们的归属和现状。本书给予了创造它们的建筑师、艺术家和工匠应有的赞誉,但把重点放在了古堡的家族史上。因为他们是授权并指导工程的人,是他们在此生活,有很多今天仍住在里面;尽管很多英格兰威尔士古堡的大房间都是建来“铺张作秀”的,但那终究是人们的家园。

英格兰威尔士这些古堡的建筑史最早可以追溯至中世纪用于御敌而非观赏的封建堡

垒。因为这本书主要讲的是宅邸而非堡垒,所以我们很节制地只选取两座中世纪城堡作为当时的代表——安尼克和波伊斯。而且它们都是因后来的重建而声名远扬的:波伊斯重建于都铎王朝时期和17世纪,安尼克则是18世纪至19世纪。

古堡的第二个发展阶段是中世纪领主的庄园大厦,其中有就餐和议事用的宏伟大厅,休息用的沙龙,通常还有用于防卫的门房和护城河。潘舍特和从未构筑过防御工事的哈登都是这一类的杰出代表。

15世纪末起,都铎王朝给英格兰带来了从未有过的统一和平与安全,于是首次出现了大批不设防的古堡。都铎王朝的领主们不再隐蔽在城堡围墙之后,而是居住在舒适文明的宅邸中,从宽大的窗户向外俯瞰着花园绿地以及周围的乡村。

→ 比弗城堡中繁复的伊丽莎白沙龙,得名于城堡的主要促成者,拉特兰公爵五世夫人伊丽莎白。M.C.怀亚特为其塑的雕像就站在镜子前,环顾着这间法式大厅。地毯来自奥比松(法国中部一城市,以产花毯闻名),一部分镶板还是路易十五用过的真品。



都铎时代富裕的领主们为自己兴建了很多乡村豪宅。差不多也正是此时，文艺复兴之风经北欧从意大利吹到了英格兰，这些宅邸都受到其宏大风格的影响。尽管传统的哥特风格还有一定影响力，但新建筑已经开始注重外观的对称和内部的装潢，甚至有了“古典主义”的痕迹，这一风格在16世纪得到了延续。砖代替了木材及辅助石料，给窗户装玻璃也盛行起来。英格兰文艺复兴运动在伊丽莎白女王时达到顶峰，极度奢华和夸张的浪漫主义出尽风头。本书中的朗里特、伯利和哈德维都是其中的典型代表。

17世纪早期开明贵族统治达到巅峰，从彭布罗克伯爵四世的威尔顿宫中双立方间（因房间的长宽高正好是60、30、30而得名，具体见本书第83页）里的范·迪克系列肖像画可窥其

↓ 哈登府：精雕细琢的门道，从艺术长廊通往大卧室的前厅。



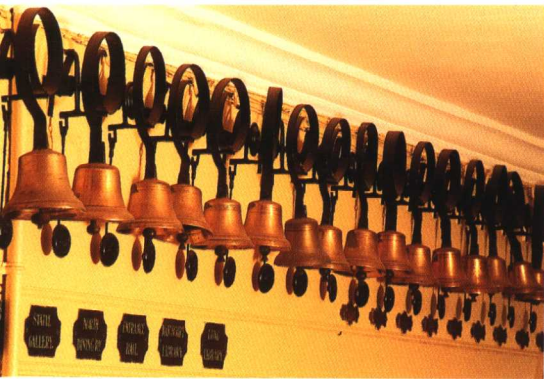
扼要。受这位伯爵资助的建筑师伊尼戈·琼斯正是将意大利大师安德里亚·帕拉第奥的古典主义风格介绍到英国的主要人物。不过这种风格过了近一个世纪才真正流行起来，本书中两座詹姆士一世时代的伟大古堡——诺尔和布里克林，其风格更多可回溯至伊丽莎白时代。

斯图亚特时代晚期的古堡以荷兰的古典主义风格闻名，例如威尔士的特里迪加府。17世纪末期，壮丽的巴洛克风格在英格兰宅邸中日渐风行，代表有查特伍思、佩特沃思和鲍顿。

18世纪早期是古堡的黄金时代，这不仅体现在建筑的概念上，更体现在对艺术的资助和乡村生活的日趋完善上。首先登场的是范·布勒的巴洛克式的恢弘，代表作是霍华德城堡、布伦海姆和格雷姆索普。之后的辉格党掌权时代，出现了一系列伟大的帕拉第奥宅邸，包括霍顿、霍克哈姆和沃本。这些极具代表性的18世纪宫殿里塞满了主人从“大旅行”（泛游欧洲大陆的旅行，从前被认为是英国上流阶层年轻人教育的结业课程）中带回来的艺术品，由威廉·肯特们负责布置和装潢，由“才子”布朗负责营建四周的风景，而他无一遗漏地破坏了原先那些精致的花园。

18世纪后半期，宏大粗放的罗马风格让位给了以节制精细为理念的古典主义。当时庞培等地出土了许多令人耳目一新的描摹女性身体的文物，受此影响，杰出的苏格兰年轻人罗伯特·亚当给大量英格兰建筑带来了一种全新的优雅。亚当的天才在后面描写乔治时代宅邸的篇章中会得到完美的展现。在凯德莱斯顿、哈伍德和塞恩等地，点点滴滴的装潢和布置共同编织出了一幅精美的图景。

乔治时代晚期见证了激动人心的哥特复兴。原先的新古典主义者詹姆斯·怀亚特，也



↑ 霍克哈姆府中专放服务铃的“楼底间”。

以前的古堡研究都将社会史的时间截止在1914年前后，必要时写至1939年，以哀悼那些逝去的光辉岁月。仿佛乡村古堡都已随着老主人的故去而没落。但是当代的新主人们早已向世人表明，事实远非如此，陈旧古老的走廊里正流动着阵阵清新的空气。

看到那些摩登的新主人们勇敢地将这些“过时的”地方重新挑上时代的浪尖，作为这个时代的人，应当感到振奋。正如伊夫林·沃在《旧地重游》的再版序言中所说的，“英国的贵族阶层在当时（1944）已不可能维持他们的身份架子……所以本书中绝大部分都是对着空棺材布施的赞词”。

我们要向那些为发起“古堡产业”而做出巨大努力的公众人物表示深深的敬意，像朗里特的巴思侯爵一世、沃本的现任贝德福德公爵，以及在遗产游说团中发挥巨大作用的、霍华德城堡亨德斯科福家族已故的霍华德勋爵一世等人。乔治·霍华德只是不满足于仅仅维护古宅的众多当代业主中的一位，他们正以传统的保护方式和品位继续着古堡的装饰和美化。

比如查特伍思，在今天德文希尔公爵和夫人自信地经营下，散发着从未有过的光彩。德·里尔子爵及夫人的潘舍特庄和维多利亚·利瑟姆夫人的伯利宫，莫不如此。同样要提到的还有莱斯特伯爵及夫人努力经营下的霍克哈姆、被哈伍德伯爵和夫人唤醒的哈伍德，以及在本书的最后，被现任罗斯柴尔德勋爵全面翻新的沃德斯登庄园等等。

正是今天那些活跃的主人们使古堡充满了个性与变化，以及伍德霍斯式的奇闻轶事。他们不懈的守护更是为古堡的辉煌外观增添了人文的色彩。

将激情投向了这里。他起先负责的比弗城堡后来成了摄政时期新中世纪精神的代表，传奇而浪漫。最后的维多利亚时代，我们着重介绍的是非凡的仿法建筑沃德斯登。

1832年的《改革法案》(Reform Bill)使古堡权力中心的地位日渐衰落，它剥夺了领主们的政治权力。但乡村古堡的大规模败落却是在一战的时候，因为遗产税开始大肆吞噬这些望族的财产。

到了二战期间，古堡的光景已经相当惨淡。战后艰苦的生活带来的是普遍的悲观主义，古堡开始显得不合时宜、大而无当，似乎注定要灭亡。一系列令人绝望的破坏都发生在20世纪50年代。

幸而国家信托基金会为子孙后代拯救了大量的古堡，包括本书中写到的布里克林、诺尔、哈德威克、佩特沃思、波伊斯以及最近的凯德莱斯顿等。但是连续几届英国政府都没有采取必要的措施来捍卫后来所谓的“民族遗产”。到了70年代，古堡的生存已岌岌可危，私人业主们只得成立“古建筑协会”，为了争取更好的待遇而四处游说。





安尼克城堡

诺森伯兰郡

远远望去，珀西家族位于诺森伯兰郡的安尼克城堡完全满足人们对边境大堡垒的所有期待。珀西家族自14世纪初就是守望苏格兰的世袭边境长官。其飞临亚尼河对岸悬崖上的城堡，坐守天堑，防御工事庞大。虽然近看会发现一些宏大的装饰出自19世纪，但它仍算得上典型完美的中世纪城堡，几乎和温莎齐名。

四周粗犷的环境因城堡优雅的公园而更显荒蛮。这里原是多岩的危崖，18世纪中期被兰斯洛特的“才子”布朗削成一片绿坡。城堡是古镇安尼克的中心，在外堡的隘口处有一座被称为“热刺塔”的中世纪拱门，得名于诺森伯兰伯爵一世尚武的儿子“热刺”哈里·珀西。其封建时代的阴森气息常常令从此处穿过的人不寒而栗。

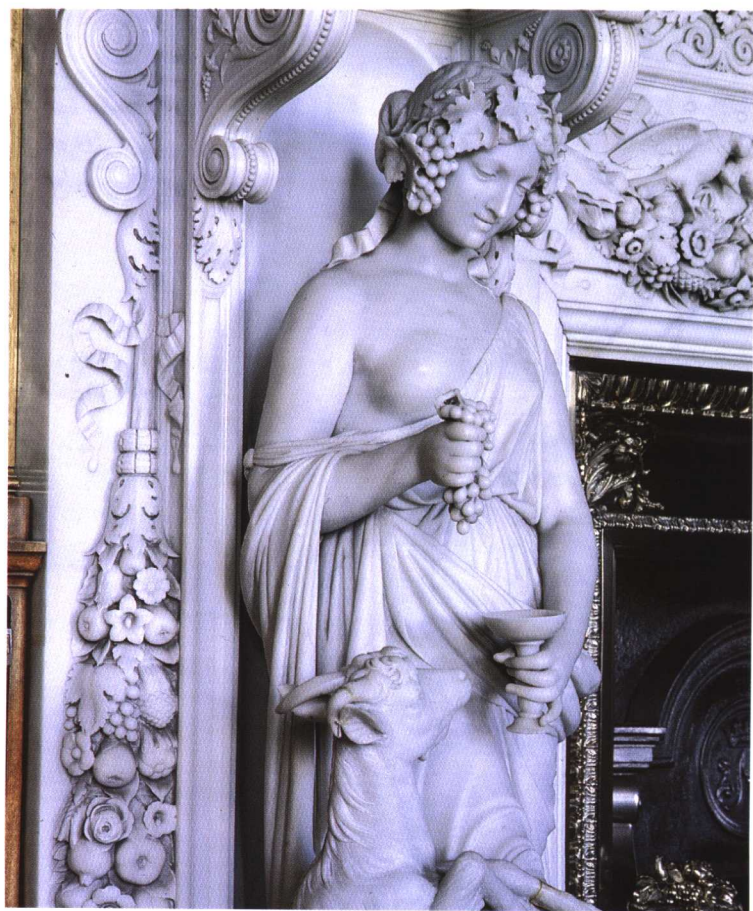
种种痕迹告诉我们这里最早属于诺曼人，不过早在14世纪初，珀西家就将其彻底改建过了：要塞（主城堡）被改成半圆形堡垒，还加了带一对八角形塔楼的直通入口。珀西家族在英格兰和苏格兰漫长的边境拉锯战中声誉日隆，但到了17世纪初“奇才”诺森伯兰伯爵时，他们在英格兰北方的势力已开始衰落。

后来的珀西家族后继无人。1670年四岁的伊丽莎白继承了安尼克，她是最后一位诺森伯兰伯爵，十一世的女儿。伊丽莎白先后与奥格尔勋爵及朗里特的恶棍托马斯·锡恩（见本书94-101页）有过短暂的婚姻，1682年又嫁给萨默塞特“骄傲公爵”六世。此时的安尼克城堡业已废弃，只有一部分可以临时住人。不过到萨默塞特公爵七世时

← 安尼克城堡：珀西家族位于亚尼河对岸的边境大堡垒。

它又成了家族的常驻地。

萨默塞特公爵七世的独生女也叫伊丽莎白，后来成为珀西家族诺森伯兰大产业的继承人。要想了解真实的伊丽莎白夫人，不妨来看一下18世纪观察家霍勒斯·沃波尔（1717—1797，英国作家、历史学家，其通信信件与自传为了了解他的时代提供了宝贵资料。他《奥伦托城堡》[1764]，被认为是用英语写成的第一部哥特式小说）那些有趣的信件。他说她是“充满活力的矛盾体……珀西和萨默塞特的血液在她的血管和想象力中贡张，她形容粗俗言语不堪，嘴边挂满了男仆甚至先祖的糗事……被豪门排挤，因而广交下层。”



← 微笑的谷物女神刻瑞斯，站立于一座气派的安尼克壁炉旁，在她两侧是大地的果实。

→ 音乐室（罗伯特·亚当时期是沙龙），1850年代萨尔文在路易吉·卡尼亚（1795—1856，意大利考古学家和建筑家，重要成就包括发掘古罗马城市塔斯库勒姆第三期[1829]和古罗马亚壁古道[1848]）爵士和意大利工匠队伍的帮助下将其布置成意大利风格。壁炉由努奇在罗马刻成。





← 门卫室，从城堡大楼梯间通向高级套房的门廊，由罗马制造的威尼斯式马赛克铺成的走道；有装饰性垂花饰的中央圆形赌桌；壁缘上嵌的风景画是弗朗西斯·格尔茨伯格的作品，取材于以哈里·热刺为主角的《切维柴斯的歌谣》（*The Ballad of Chevy Chase*）。大理石人像分别代表了正义和大不列颠。

1740年伊丽莎白下嫁约克郡英俊的准男爵休·史密森。野心勃勃的史密森因贪图珀西的财产而更名改姓，授人笑柄。而他在新地位稳固后，又开始申请嘉德勋位（英国爵士的最高勋位），连国王乔治二世都嘲笑他低廉的身世。不管怎样，他最终在1766年使自己成为了诺森伯兰公爵。

约书亚·雷诺（1723—1792，英国肖像画家及批评家，被认为是英国绘画史上最重要的人物之一）为休公爵和伊丽莎白公爵夫人作的真人尺寸画像至今仍高挂在安尼克餐厅，尽可以让我们取笑个够，但必须承认，他们委托杰出的苏格兰建筑师罗伯特·亚当重建城堡是颇具胆识的。公爵夫人热衷于哥特风格，为了满足雇主的期望，亚当对乔治时代的哥特风格进行了大量的加工。此种风格很快在19世纪被盛